

AOI
Group

経営編

上海便り 2007年3月号

【情報提供】 【編集 / 提供】

(株) 葵ビジネスコンサルタンツ

東京本部: 横田税務会計事務所

〒143-0022 東京都大田区東馬込 1-12-12 2F

TEL: 03-3775-1220 FAX: 03-3775-1156

URL: <http://www.aoibc.com> E-mail: aoi@aoibc.com

【中国で大活躍の「和製漢語」】

先日蔵書を整理していて、古い書棚の片隅に埃を被って押し込まれていた手垢のついた赤い表紙の小冊子を発見した。1960年代から日中関係の仕事に携わってきた者にとっては、喜怒哀楽の交錯した懐かしい小冊子の「毛主席語録」である。

この小冊子は本来国防大臣の林彪元帥が人民解放軍将兵の必読書として、毛沢東主席の著作や講演の中から短文を抜粋して、パイプルのように一冊にまとめさせたものである。それが1966年から中国全土を席卷した文化大革命の中で、中国人民が右手に高々と掲げたあの必携の「紅宝書」である。我々日本人も「文革期間」香港経由で一旦中国国境の深圳橋を渡ると、香港へ戻るまでこの赤冊子を肌身離さず持ち歩いたものだ。

小冊子の第一章「共産党」の冒頭の一文「領導我們事業的核心力量是中國共產黨。指導我們思想的理論基礎是馬克思列寧主義」(訳文:我々の事業を導く核心的力は中国共産党である。我々の思想を指導する理論的基礎はマルクス・レーニン主義である)の中で、下線の単語は「和製漢語」である。

例に挙げた下線の単語だけを見ても、皮肉なことに毛沢東主席は和製漢語を用いて思考し、文章を書き、演説していたことになる。和製漢語が中国人にとって如何に大切かがわかる。仮に中国が和製漢語を導入していなければ、どんな漢語の表現を用いだろうか。

中国人自身これらの単語が漢字で表記され、しかも使い慣れているので、和製漢語と知って使っている人はほとんどいない。民族意識に燃える中国の若者たちがその事実を知っても、「日貨排斥」のように「日語排斥」運動は起こさないだろう。

我々日本人も漢語の単語はすべて中国大陸から導入したものだと思い込んでいる。今こそ明治の先達の開発した和製漢語を大いに誇りたいものである。

そもそも「和製漢語」という名称は「和製英語」に対応した造語で、「和製英語」はご存知のようにすべてカタカナ表記である。例えば、オートバイ(motorcycle)、サラリーマン(businessman)、デパート(department store)のように、本家の英国や米国では通用しないのに対して、和製漢語は「毛主席語録」の引用例のように、本家中国でも堂々とその位置を占め、今や和製漢語を使わなければ、中国語として十分な表現ができないほどになっている。

中国における和製漢語研究の第一人者 王彬彬氏の論文「現代漢語の中の日本語」外

来語]問題]によると、中国語の中で日本語から導入した外来語の数は驚くほど多く、統計によれば、社会科学、人文科学などの用語の凡そ7割は日本語の訳語を導入したものである。それらはすべて日本人が明治維新以降西洋の語彙を翻訳したものを、中国がそのまま導入し定着させたものであるとのこと。

王彬彬氏はその論文の末尾を次の文章で締めくくっている。「最後に私が言いたいことは、我々が使っている西洋の概念は、基本的に日本人が我々に代わって翻訳してくれたものであり、中国と西洋の間には永遠に日本が介在している。」

中国でも西洋文明や先進文化を導入するに当り、独自の翻訳を試みた。例えば、具象名詞の「電話」を音訳して「徳律風」としたが、結局和製漢語の「電話」に取って代わられた。抽象名詞は中国人の性格から古典の中に適語を求めたが、大量の語彙を一挙に漢訳するには時間が必要だった。そこで日本に遅れをとった清朝は、日本の訳語をそのまま導入した。

一方日本は明治維新により中国大陸文化の束縛から解放されて、自由な発想で翻訳したことが多くの優れた和製漢語を作り出したといえる。勿論中国の造語法に則り新しい語彙を造ったので、中国人にも違和感はなかった筈だ。

中国は和製漢語をすべて導入した訳ではない。例えば、自転車 自行車、自動車 汽車、火車、蓄音機 留声機、呼鈴 電鈴、硝子 玻璃のように独自の訳語も多い。またラジオ、アイロン、グラスのような和製英語は收音機、電熨斗、玻璃杯のように漢訳されている。戦後日本はカタカナ表記の外来語が氾濫しているが、残念ながら中国には日本のような仮名がないため、導入すべき外来語は一般的に中国語に意識が音訳するしかない。例えば、テレビ 電視、コンピューター 電腦、ビデオ 録像機、ソフトウェア 軟件、ホットドッグ 熱狗、ミニスカート 迷你裙、マイクロバス 面包車のように漢訳されている。日本で話題を集めた「ライブドア」は「活力門」と意識され、これを中国語で発音すると「ホーリーメン」となり、「ホリエモン」に近く正に名訳である。最近では日本のスポーツ欄の用語に倣って完勝、惜敗、直撃、人気なども導入されている。

それでは戦前までに中国が導入した「和製漢語」にどんなものがあるのか、1982年中国で出版された「漢字外来語詞典」に収録された896語の中から、ごく一部代表的なものを紹介する。

ア行	医学、意義、遺伝、印象、右翼、演説
カ行	概念、会談、会話、解放、科学、活躍、関係、幹部、観点、間接、企業、基準、義務、客観、協会、共産主義、業務、緊張、軍国主義、警察、景気、経済、芸術、権威、権限、原則、原理、現実、公民、講演、工業、国際、階級、気質、規則、記録、教授、共和、具体、計画、現象、憲法、交通、綱領、交換、克服
サ行	最恵国、債権、雑誌、時間、刺激、市場、指導、支配、実権、実業、質量、資本家、資料、社会主義、宗教、集団、重点、重工業、主観、出発点、消費、商業、情報、承認、信号、信託、成分、制限、政策、政党、性能、積極、絶対、総合、総理、速度、左翼、主義、侵略、生産、自由、節約、信用、思想、資本、社会、消極条件、世紀、精神、組織、素質

夕行	体育、体操、大局、代表、対象、立場、単位、抽象、直接、通貨収縮、通貨膨張、哲学、電子、電波、電報、電流、電話、伝染病、展覧会、手続、取消、動員、投資、独裁、特権、投機、知識、登記
ナ行	内容、任命、日程、年度、能率、能力
八行	背景、覇権、派遣、反響、反応、広場、美術、否定、服務、本質、発明、反対、分配、分析、保障、悲観、物理、文化、文学、文明、法則、法律、保険、方針
マ行	無産階級、目的、目標、身分、民主
ヤ行	唯心論、唯物論、輸出入、要素、予算
ラ行	理想、理念、了解、領海、領空、領土、倫理、冷戦、論壇、論理学、理性、理論

【参考文献】 現代漢語中の日語「外来語」問題(王彬彬著)

(樺島 康介:記)

樺島 康介
(財)海外職業訓練協会
国際アドバイザー: 857
OVTA-Chinaメンバー